

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35634
Nom	Traducció especialitzada anglès 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Sobre traducció i traducció audiovisual.

- 1.1. Ubicació de la traducció audiovisual dins els estudis sobre la traducció.
- 1.2. Cap a una definició de traducció audiovisual
- 1.3. Aspectes històrics de la traducció audiovisual
- 1.4. Traducció vs adaptació.
- 1.5. El text audiovisual i el guió cinematogràfic.
- 1.6. Prioritats i restriccions.
- 1.7. Estrangetització vs familiarització

2. Introducció a les modalitats de traducció audiovisual.

3. Introducció al doblatge.

4. Introducció a la subtitulació.

5. Accessibilitat.

6. Traducció de textos literaris.

7. Ferramentes i recursos per la traducció de textos literaris anglesos.

8. Traducció d'altres textos creatius.

- 8.1. Traducció de novel·la gràfica.
- 8.2. Adaptacions literàries i cinematogràfiques.
- 8.3. Traducció publicitària.

9. CURSO OPAL

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: voces, palabras e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Agost, R. y F. Chaume (2001) (eds.) La traducción en los medios audiovisuales. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Díaz Cintas, J. (2000) La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Ezpeleta-Piorno, Pilar (2007) Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare. Madrid: Cátedra.
- Marco, Josep (2002) El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2012) Introducción a la traducción audiovisual. Editum: Murcia.
- Sánchez, María T. (2009) The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.



Complementàries

- Barbieri, Danielle (1993) Los lenguajes del cómic. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Bernal, M. (2006) On the translation of video games, JoSTrans, 6.
- Braun, S. (2007) Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training, Lingüística Antverpiensia, 6.
- Cañuelo, Susana (2008) Cine, literatura y traducción. Tesis doctoral UPF.
- Espasa, Eva (2001) La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.
- Martín, L. (1994) Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje en Eguíluz et al. (eds.) Transvases culturales: literatura, cine, traducción. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 323-330.
- Martínez Sierra, J. J. (2008) Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. J. Martínez Sierra, J. J. y R. de los Reyes García Bermúdez (2011) La linterna mágica. Guía básica para el estudiante de traducción audiovisual. Obrapropia: Valencia.
- Mayoral, R. et al. (1988) Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation en Meta XXX, III pp. 356-367.
- Pereira Rodríguez, A. M^a. y L. Lorenzo García (2005) Evaluamos la norma UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto, Puentes, 4.
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC.

4. Avaluació

Manteniment de el sistema d'avaluació (contínua i final) que apareix a la Guia Docent de l'assignatura. L'avaluació continuada tindrà un pes de el 20% de la nota final i consistirà en el lliurament de dos treballs per equips, que es lliuraran a través de l'Aula Virtual. L'examen, que es farà també a través de l'Aula Virtual, suposarà el restant 80% de la nota final i consistirà en una breu prova teòrica (2 punts) i en dues proves pràctiques (4 punts cadascuna). L'examen tindrà una durada de 3 hores i es realitzarà en el dia i



l'hora de la convocatòria oficial. Si una persona no disposa dels mitjans per establir connexió per Internet i accedir a l'Aula Virtual, haurà de contactar amb el professorat per correu electrònic en el moment de publicació d'aquest annex a la guia docent.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es redueixen els continguts inicialment recollits a la guia docent, aproximadament en un 15%, per garantir la consecució dels objectius d'aprenentatge essencials. No s'impartiran ni seran objecte d'avaluació les unitats 6, 7 i 8 que figuren a la guia docent. Sense això, el professorat ha de posar a disposició de l'alumnat material d'aquestes unitats a través de l'Aula Virtual, de manera que els alumnes que ho desitgin puguin utilitzar.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Reducció del pes d'unes activitats i substitució per altres mantenint el volum de treball que marca la guia docent original

3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'Aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Videoconferència asíncrona BBC
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència
- Fòrum en Aula Virtual

4. Avaluació

Manteniment de el sistema d'avaluació (contínua i final) que apareix a la Guia Docent de l'assignatura. L'avaluació continuada tindrà un pes de el 20% de la nota final i consistirà en el lliurament de dos treballs per equips, que es lliuraran a través de l'Aula Virtual. L'examen, que es farà també a través de l'Aula Virtual, suposarà el restant 80% de la nota final i consistirà en una breu prova teòrica (2 punts) i en dues proves pràctiques (4 punts cadascuna). L'examen tindrà una durada de 3 hores i es realitzarà en el dia i l'hora de la convocatòria oficial. Si una persona no disposa dels mitjans per establir connexió per Internet i accedir a l'Aula Virtual, haurà de contactar amb el professorat per correu electrònic en el moment de publicació d'aquest annex a la guia docent.

5. Bibliografia



La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

